

Notas Notes

Gabriel Ruiz Cabrero

Reunido el Ayuntamiento de la Villa de Madrid el 29 de Octubre de 1862 toma, a petición del vocal Señor Peyronet el acuerdo de "... que se confiera al Sr. Cerdá el desarrollo del proyecto de la parte exterior, unido al Sr. Ingeniero Director de los trabajos del Ensanche, y asociado en el interior a los arquitectos municipales..."

Del proyectos mencionado solo conocíamos la memoria, de la que recogemos lo siguiente: "...siendo evidente que a todo plan de ensanche debe acompañar otro de reforma, trazados ambos bajo inspiración de un solo pensamiento y objeto, que no puede ser otro que el de asimilar lo viejo con lo moderno, armonizando al propio tiempo el Sistema de Viabilidad urbana con el de la gran viabilidad exterior o rural que se halla ya planteada o acordada plantearse."

"El caserío de Madrid hoy existente, legado de las pasadas generaciones, obra de otra civilización y para otra civilización y otras necesidades distintas, en nombre de la higiene pública, de la justicia y de la común y general conveniencia, demanda una reforma radical y completa digna de la civilización moderna. La reclama en nombre de la higiene, porque es verdaderamente inicuo consentir que un vecindario numeroso viva en una superficie reducida, encerrado en estrechas habitaciones..."

¿Es el plano que publicamos parte del proyecto perdido? ¿Las diferencias con el de Barcelona; orientación de las manzanas, el uso de la "red trascendental" o de la serie de Fibonacci, se explican por el análisis de una situación geográfica distinta o son prueba de que estamos ante una falsificación? Juzgue el lector.

Arquitectura agradece a la editorial Pronaos la autorización para publicar esta plano que pertenece a la tesis doctoral de G. Ruiz de próxima publicación.

The City Hall of the Town of Madrid, assembled on the 29th of October, 1862, made, on the request of the speaker Señor Peyronet, the agreement that "the development of the design of the exterior part (of the *Ensanche* be conferred upon Señor Cerdá, together with Sr. Chief Engineer, and associated with municipal architects in the interior part..."

..."Of the abovementioned project we only know of the design brief, from which we cite the following:"... "It being evident that any Ensanche (extension) plan ought to be accompanied by another of reform, both being conceived and traced under the inspiration of a single thought and objective, which can be no other than that of assimilating the old into the modern, harmonizing at the same time the urban Road System with the greater outside, rural or country system which is found already in place or whose emplacement is agreed upon".

"The today existing fringe settlement of Madrid, the legacy of past generations, the work of another civilization and built for another civilization and other, distinct necessities, in the name of public hygiene, justice, and of the common and general weal and convenience, needs a radical and complete reform, one worthy of modern civilization. This is demanded in the name of hygiene, because it is truly iniquitous to allow a numerous neighbourhood to live in a reduced area, enclosed in narrow rooms..."

Is the plan that we publish here part of the lost Design? Are the differences with the plan of Barcelona —the orientation of the city blocks, the use of the "transcendental system" and of the Fibonacci series— explicable as the result of the analysis of a distinct geographic situation, or do they constitute proof that what we see here is a falsification? Let the reader judge.

Arquitectura gratefully acknowledges the Pronaos publishing house for the right to publish this plan, which comes from the soon to be published doctoral thesis of G. Ruiz.

Gabriel Ruiz Cabrero es arquitecto y profesor titular de Proyectos de la Escuela de Arquitectura de Madrid. Actualmente es miembro del Consejo de Redacción de *Arquitectura*, de la que fue director durante el periodo 1981-1986. Su artículo "La Biennale de Venecia" fue publicado en *Arquitectura*, 290.

Gabriel Ruiz Cabrero is an architect and a titular Professor of design at the Madrid School of Architecture. Having been the director of this journal during the period 1981-1986, he is currently on the Editorial Board of *Arquitectura*. His article "The Venice Biennale" was published in *Arquitectura*, 290.

Translated by: Christopher Emsden